

英语爱好者丛书

优秀电影文学  
视听系列之五

# 简·爱

## JANE EYRE

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列之五

**JANE EYRE**

**简 · 爱**

Screen Play

Robert E. Sherwood  
and John Harrison

杨慎生 主编

鲁 津 译注

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

简·爱: 英、汉对照/杨慎生主编. —北京: 清华大学出版社,  
1996. 4

(英语爱好者丛书·优秀电影文学视听系列; 六)

ISBN 7-302-02169-4

I. 简… II. 杨… III. 英语-语言读物, 文学 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 07890 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内, 邮编 100084)

印刷者: 北京清华园胶印厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张: 4 1/8 字 数: 100 千字

版 次: 1996 年 6 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02169-4/H·155

印 数: 8001—13000

定 价: 4.50 元

## 出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的杨慎生教授挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都是由名导演执导、名演员主演,在世界电影史上有影响的杰作。第一批推出《卡萨布兰卡》等4本,第二批推出《简·爱》等6本(见封四),以后每年增加新书。本书由国际关系学院杨慎生教授主编,鲁津译注。

由于我们的水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1996年5月

## 性格美的讴歌

### ——试析《简·爱》女主人公的性格

电影《简·爱》是一部描写自尊、自爱、自强的女性传记式影片，根据英国著名小说家夏洛蒂·勃朗台的同名小说改编。影片抨击了 19 世纪英国空虚无谓、虚假势利等社会现象，讴歌了一位敢于向世俗观念挑战的叛逆女性。这在 19 世纪笼罩着市侩和清教的窒人气氛的英国社会中是十分难能可贵的。多少年来，影片中的女主人公的性格美一直备受现代人，特别是现代女性的尊崇。

简·爱一无财产，二无姿色，青少年时期受尽摧残和侮辱，但是生活并未摧垮她的身体和精神，却造就了她诚实敏锐、刚强正直、独立不倚的特殊性格。简在“用惩罚肉体来拯救灵魂”的罗伍德——一个慈善机构生活了十年，学习成绩优秀，留校任教。后来，她通过登广告，应聘到桑恩费尔德府任家庭教师。主人罗切斯特常年在外旅行，只有女管家带着罗约六七岁的养女阿玳尔常住府中。一天，罗突然回府。简被正式引见。阿玳尔按照惯例，向罗索要礼物。

ROCHESTER: Who talks of cadeaux (presents)? Did you expect a present, Miss Eyre?

EYRE: No, sir.

ROCHESTER: Are you not fond of presents, then?

EYRE: I hardly know, sir. I've had little experience of them.

ROCHESTER: Hm! You'd do better to be more like Adele.

She demands her presents. You beat about the bush.

EYRE: I have less confidence in my deserts, sir, than she has.

ROCHESTER: Generally, Miss Eyre, or in this instance?

EYRE: In this instance, sir. Generally I know what to expect.

罗借阿玳尔要礼物的茬口，试探简对他人的施舍和恩赐的态度：是否期望别人送礼物？简实实在在地答道：“我不知道，先生，我没有得到礼物的经历。”罗讥讽道：“唔，那你还不如阿玳尔，她口口声声要礼物，而你却拐弯抹角不直说。”简不露声色地应道：“我认为，我对得到奖赏不如她有信心。”罗进一步调侃道：“简小姐，是笼统讲呢，还是仅指这件事？”简沉着地说：“仅指这件事。一般讲，我懂得该要什么。”罗顿时语塞，不知如何应付，只好将话题转向询问简到桑府前的经历，并询问她在罗伍德学过什么？音乐？会弹钢琴吗？简实事求是地答道，“会一点儿”。罗让她随便弹点什么。

ROCHESTER: Enough, Enough! You do, indeed, play a little.

EYRE: I was not wrong, then, in my assessment.

ROCHESTER: You're very cool. An orphan child of low degree. Where do you find such coolness?

EYRE: Out of my head, sir.

ROCHESTER: And has it other furniture or the same kind within?

EYRE: It is well stocked, I hope, sir.

罗毫不客气地打断简弹琴，不耐烦地说道：“够了，够了。”

你可真只会弹一点。”简反驳道：“那我对自己的评价没有错。”罗很惊讶这位孤儿院长大的女子竟是如此地深沉自信，不由得问道：“你很沉着。像你这样身份低微的孤儿，哪儿来的这种沉着？”简冷静地回答：“它来自我的头脑。”罗不甘心地问道：“你头脑中还有没有其他类似的东西？”简果断地答道：“我想它样样俱备。”经过几问几答，简这种毫无做作、自尊自爱的独特气质使罗这位玩世不恭的傲慢贵族不得不另眼相看。罗对一般人漫不经心，开始转向对她有所留意。翌日，礼物送到，罗要阿玳尔到自己的房间去尽情欣赏，故意留下简，有兴趣与她进一步交谈：

ROCHESTER: You examine me, Miss Eyre. You find me handsome?

EYRE: No, sir.

ROCHESTER: Upon my word, you are blunt? What will you say next? That I'm lame? Well, you are no prettier than I am handsome, but you're nothing if not honest.

EYRE: And you know that already.

ROCHESTER: Sit down. Sit Down. (Jane doesn't move) If you please. (She then sits down) You must allow me to give orders, Miss Eyre. If, for no other reason than that I am 20 years older. Would you not agree?

EYRE: Surely, sir, that depends on what use you made of your time.

ROCHESTER: Ha, by God! You have a point. Well then, have I no right to hector you? I'm in a hectoring mood.

EYRE: Of course, sir. Your claim wins on the grounds that I am employed here and you are not.

ROCHESTER: Money, I like your bluntness. It's unusual in a woman.

当罗戏谑地问简：“你在观察我，爱小姐，我英俊吗？”简诚实地说出真话：“不英俊。”罗被此评价略有激怒，反唇相讥道：“你这人倒真爽直啊！你还要说我什么？说我是个跛子吧？我不英俊，而你也不貌美。幸好你还诚实，不然你就一无是处了。”随后用有点粗鲁的口吻命令道：“坐下，坐下。”简毫不畏惧，一动没动。罗只好改用客气的口吻请简就坐。罗又言道：“你得允许我发号施令，爱小姐，就凭我比你大二十岁这个原因。你同意吗？”简用带有讥讽的口气答道：“那要取决于您怎样运用您的岁月了？”罗从简的语调里体会到她决不是个盲目听从主人摆布的女性，除非主人能够证实自己的尊严。他有点喜欢上简那份在女人中少见的直言不讳和聪明。

身为家庭教师的简外表相貌平平、温柔恬静，在罗伍德清教徒式苛刻的教育和对孤儿的凌辱欺压的环境里，她却熟练地掌握了法语，学习了音乐、绘画等教学的技能。她与阿玳尔一见面，就随机应变地用法语和她谈话，深得阿玳尔和女管家的欢心。她还能应主人的要求，弹弹钢琴。闲时，自己画画儿消遣。更难得的是，她对主人罗的任何命令和要求皆采取不冷不热、不卑不亢的原则，但在举止言谈中渗透着她学识丰富、才情过人。这是与上层社会里虚伪、浅薄、势利的贵妇小姐截然不同的性格，是罗二十多年从未接触过的。因而，促使罗想继续与简叙谈，并朋友般地对简说出心里话。

ROCHESTER: Never mind Adele, she is happy! As her mother was. You saw how she took possession of that box? So her mother took possession of me. I have been green, grass green.



EYRE: Is Adele your child, sir?

ROCHESTER: No, she is the daughter of an intinerant musician, with whom her mother finally ran off, clutching in her little hand the pieces of jewellery that I had given her. She left the child in Paris, I brought her here a year ago when I heard her mother had died. The child is, of course, illegitimate. Knowing her antecedents you will no doubt think less of your protegee now.

EYRE: The child cannot be blamed for her mother's faults.

ROCHESTER: Confound it! Have you none of your own?

罗言道,阿玳尔对礼物的占有就像当年阿玳尔的母亲(罗的情妇)占有自己一样。简继而问道,阿是你的孩子吗?罗如实地道出年轻时的风流韵事和阿玳尔是他的情妇与别人的私生女之事,并提到一年前阿母死了,罗就把孩子领来了。他还试探地问道:这孩子当然是个私生子。了解了她的身世,你无疑会轻视她吧?简却出乎意料地回答:“孩子不应为母亲的过错而受到责备。”简性格中那同情弱者、傲对权势的品行震撼了罗。

简表面心境如水,内心却燃着一团不吐焰的火。她那份沉着冷静、遇事不慌的高洁秉性,使她能在关键时刻以铁的意志采取行动,帮助罗摆脱困境。有一天,她半夜被怪声惊醒,她不顾一切,机警地起身,及时灭火救了罗的性命。简的这一行为使罗这个混迹于上流社会,可精神与之格格不入的贵族阶级的受害者对她产生了爱慕之心。

罗是社会和家庭的牺牲品和受害者,他看透了上层社会的空虚无谓,采取游戏人生的态度来抗议、报复。简透过罗玩世不恭的表面看到他那善良、纯正的本性。她真心关心罗,同情罗,帮助罗,但并不期望有什么回报。简自重、自爱,脚踏实地,洁身自

好,不作非分的追求,她虽深爱着罗,却一直暗暗将爱深埋在心里。恰恰正是这些性格美征服了罗那颗破碎的心,燃起他对生活的勇气 and 希望:

ROCHESTER: I count on you more than you know. Er! Advise me, Jane. I'll put a case to you of a boy, a young man ... spoiled and indulged from youth, who commits a capital error ... I don't say crime but ... error. The consequences are dreadful. The only escape is exile and senseless pleasure. And then he meets a woman. A fine woman with qualities he has not met in twenty years. He has a chance of living like a human being again... only convention stands in the way. Can he ask her to defy?

EYRE: You talk of yourself, Mr. Rochester.

ROCHESTER: Yes.

EYRE: We are each responsible to God for our actions, I...

I do not think we can ask others to share the burden....

EYRE: Why do you confide in me like this? What are you and she to me? Do you think because I am poor and plain I have no feelings? I promise... if God had gifted me with wealth and beauty, I should make it as hard for you to leave me now as it is for me to leave you. But He did not. Yet my spirit can address yours as if both of us had passed through the grave and stood before Him equal.

罗欣赏简,需要简,向简打开封闭已久的心扉,倾诉心中的

苦闷：“我比你知道的更依赖于你。呵，给我出出主意，简，有这样一回事：有个男孩，一个年青人……从小被娇惯坏了，他犯了一个极大的错误，我是说，是个错误，不是罪恶。但这错误的后果是可怕的，唯一逃避的办法是在外漂泊、逍遥，麻木地寻求快乐。后来，他遇见位女士，一位二十年里他都没有遇到过的、品德高尚的女士。他重新获得了正常人所应有的生活机会……可是人情世故阻碍了他。他能要求那位女士无视这些吗？”简一针见血地点出罗是在讲自己的故事，并毫不犹豫地说出自己的见解：“我们每人应对自己的行为负责，我认为，不能要求别人分承自己的负担。”简表冷里热、外柔内刚，在她的内心深处有一个感情丰富、渴望完美的人生和爱情的王国。当罗窥测到这点，假借美艳、势利的布朗奇小姐激起简的妒忌。简不顾一切地喊出了内心的激愤：“你为什么和我讲这些？她和你与我有何关系！你以为我贫穷，相貌平平就没有情感吗？我向你起誓，如果上帝赋予我财富和美貌，我会让你难于离开我，就像我现在难于离开你一样。可上帝没有这样安排。但我们的精神是平等的。就如你我走过坟墓，平等地站在上帝面前。”简终于坦率地表白了自己的爱情，她不仅是替自己，也是替千千万万无财又无貌的普通女性鸣不平，争权利。

作为阶级的一分子，简不是罗的匹对，但作为一个人，就才华、学识、品德、修养而论，她比罗更有主见、更有原则，也比罗更坚强勇敢。正是这种建筑在双方相互了解、尊重和吸引的平等人生价值观，使似乎耽于声色犬马之娱，但本质善良的罗找到了志同道合的情谊，与简达到了精神的契合，心灵的沟通。这两个人，一个从上流社会的外部造反，一个从它的内部反叛。一内一外，两个叛逆灵魂互相呼应和吸引。恰恰正是这些精神上的共同点，使罗对简的感情从漫不经心到有所留意，又从推心置腹

发展到性情相投的最高恋爱境界。

罗十分珍惜这来之不易的感情，惟恐失去简，佯装单身贵族，向简求婚，并不久在当地教堂举行婚礼。正在这时，他痴疯妻子的弟弟梅森赶到现场，说出罗的妻子还在人世的实情，婚礼被迫中止。简毅然决然地做出离开罗的决定：

EYRE : I will not live as your mistress... Edward, what would I be as your mistress? A Hanger-on? A dependent with no place of my own?

ROCHESTER: Everything that's mine is yours. What more can I give you.

EYRE: I want nothing. Nothing. Only you.

ROCHESTER: Then stay, Jane.

EYRE : When I come to you, Edward, I come to you as an equal. I will not be less. Even for the man I love.

简对罗解释说：“我不能做你的情妇，和你生活在一起。爱德华，做你的情妇，我成了什么？寄人篱下？成为一个没有地位的依存者？”罗向简保证：“我所有的一切都是你的，你还要什么呢？”简真心实意地说道：“我什么也不要，不要，只要你。”罗再三挽留：“那别走，简！”简强忍自己的情感，严正地声明：“我将来再回到你身边时，爱德华，是作为与你完全平等的人。我不能低于这一点，甚至对我所爱的人。”故事发展到这一步，引出简离罗出走这一波折，更有理、有力地突出简性格中自尊、自爱、自强的做人原则。最后，简与罗的爱情经受住了严酷的考验，有情人终成眷属。影片结尾可以说是理性的热处理：桑府着火，罗的疯妻在火中丧生，罗自己双目失明并几乎破产，简心里感到罗的召唤，回到了罗的身边，与罗一起退隐乡间。这样的情节处理充满了浪漫主义的诗意和理想主义的思想。所以，我们不妨把影片

《简·爱》看作一篇爱情观的“桃花源记”；看作一篇婚姻观的“乌托邦”；但我们更应确切地称它为一曲性格美的讴歌。

通过对以上影片主要对话的分析，我们再次领略到简·爱那丰富多彩、富有深度的性格美。正是她这种近于完美的性格倾倒了放荡不羁的罗切斯特，也吸引了千千万万的观众。影片《简·爱》被称颂为世界电影珍品。

鲁 津

1995年10月

# JANE EYRE

## ONE

[It is a cold dark windy day. Jane Eyre, a young girl with deep <sup>hard</sup> hatred <sup>in her eyes</sup> in a coach, is on her way to Lowood Orphanage. The coach stops at the gate.]

COACHMAN: (Calls at the gate) This is Jane Eyre. Carriage paid<sup>1</sup>.

[The Coachman takes Jane off the coach. Jane enters through gate. Nobody is there waiting for her. She is left alone just as if she were a parcel delivered at Lowood.]

## TWO

[In the washing room. The next morning. The girls are washing with the water from frozen jugs.]

JANE: It's so cold.

HELEN: Are you new?

JANE: When is breakfast?

HELEN: Not for two hours. Are you hungry? You'll be hungry after breakfast, too.

[Miss Scatcherd, their teacher, watches them talking.]

MISS SCATCHERD: Burns, you're disgusting! You did not

*disgust*  
*it R*

# 简 爱

## 一

(一个漆黑、多风的冷天。简·爱，一位少女，坐在去往罗伍德孤儿院的马车里，眼里充满了仇恨。马车在罗伍德门前停下来。)

马车夫： (喊门)简·爱到了。车费已付。

(马车夫抱简下车。简走进大门。无人在那里等候。她像只邮包似的被递到了罗伍德。)

## 二

(盥洗室，次晨，女孩子们用罐子里的冰冻水洗漱。)

简： 真冷。

海伦： 你是新来的？

简： 什么时候开早饭？

海伦： 还得两小时。你饿了吧？吃完早饭你还会照样饿。

(她们的老师，丝卡查德小姐在后面盯着她们谈话。)

丝卡查德： 伯恩丝，你可真讨厌！你还没有洗脖子。

disgusting  
disgusting  
disgusting

wash your neck. (She comes over) Take the brush and scrub it. (Helen obediently takes the brush and scrubs her neck. Miss Scatcherd is <sup>take from the</sup> taking a brush from her hand and scrubbing Helen's neck cruelly.) Scrub it! (then throwing the brush aside.) Perhaps you won't smell quite so much<sup>2</sup> today, Burns.

[Helen takes the brush again and scrubs her neck with tears in her eyes.]

### THREE

[In the classroom. Brocklehurst, the master of the orphanage, is giving the children an admonition.-]

BROCKLEHURST: Once again it is my duty to remind you that we are not here to <sup>to</sup> pamper<sup>3</sup> you. You are here because God in His wisdom has chosen to make you orphans, and dependents of the charity of others. "If you suffer hunger or thirst, for my sake, happy are ye."<sup>4</sup>

Who here is hungry? Who here is thirsty? Oh, surely one of you is hungry. Surely, there is one hungry child in the school. (sees Jane timidly putting up her hand.)

BROCKLEHURST: Ah! There is one. Step forth. Let us see who it is? Of course, this is the new girl, Jane Eyre. I know this child. She was sent here by her aunt, a <sup>to</sup> benefactress of this school<sup>5</sup>. Bring a stool so that we may all see her. Come here, girl. Children, it is my duty to



(她走过来。)拿刷子刷一刷! (海伦顺从地拿起刷子刷着自己的脖子。丝卡 查德小姐从她手里拿过刷子,狠狠地刷着海伦的脖子。)刷刷! (然后把刷子扔在一旁。)也许今天就不会那么臭气熏天了,伯恩丝!

(海伦眼里含着眼泪,拿起刷子刷着自己的脖子。)

### 三

(教室里,孤儿院的院长布罗克赫斯特正训诫女孩子们。)

布罗克赫斯特: 我的责任是再一次提醒你们,我们之所以在这儿并不是为了纵容你们。而你们之所以在这儿是因为智慧的上帝选中你们成为孤儿,成为靠他人施舍的依存者。“你们如能为我遭受饥渴,便是你等的幸福。”在这儿你们谁饿了? 谁渴了? 哦,你们之中肯定有人饿了吧? 学校中肯定有个饥饿的孩子。

(看见简怯生生地举起了手。)

布罗克赫斯特: 呀! 那儿有一个。走到前面来。让我们来看看是谁? 没错儿,是新来的姑娘简·爱。这孩子我知道。她舅母是本校的施主之一,恰恰是她舅母把她送到这里来的。拿个小凳子来,大家可以好好看看她。过来。孩子们,我有责任